

Dimanche le 22 décembre 2019

Dimanche (avant Noël) de la Généalogie,

En mémoire de Ste Anastasie

Ton 2, évangile des matines 5

الأحد في 22 كانون الأول 2019

أحد قبل الميلاد المعروف بأحد النسبة

وتذكار الشهيدة أناستاسيا .

اللحن 2 الإيوثينا 5



الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن الثاني:

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمّت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك.

طروبارية تقديم عيد الميلاد باللحن الرابع:

استعدي يا بيت لحم. فقد فتحت عدن للجميع. تهبّأي يا إفرائئ، لأنّ عود الحياة قد أزهر في المغارة من البتول. لأنّ بطنها ظهر فردوسا عقليا فيه الغرس الإلهي الذي إذ نأكل منه نحيا ولا نموت مثل آدم. المسيح يولد منهضاً الصورة التي سقطت منذ القديم.

طروبارية أحد النسبة باللحن الثاني:

عظيمة هي أفعال الإيمان. لأنّ الفتية الثلاثة القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة والنبي دانيال ظهر راعيا للسباع كأنها غنم. فبتضرعهم أيها المسيح خلص نفوسنا.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحلّ اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق تقديم عيد الميلاد المجيد - باللحن الثالث:

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الظاهر بمشيئته طفلاً جديداً. وهو اله قبل الدهور.

Tropaire, ton 2

Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu

Tropaire, ton 4 : Prépare-toi, Bethléem: * pour tout homme s'ouvre l'Eden; * pare-toi, Ephratha: * en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; * son propre sein devient le Paradis mystique * où pousse l'arbre divin * dont ceux qui en mangent vivront * au lieu d'en mourir comme Adam: * le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

Tropaire des Pères dans la Foi, ton 2:

Combien sont sublimes les entreprises de la Foi * Les trois jeunes gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. * Par leurs prières * sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Trope de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبَّ إِلَهَ آبَائِنَا،
لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ 11: 9-10، 17: 23، 32-40:

يا إخوة، بالإيمان نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ المِيعَادِ نَزُولَهُ فِي أَرْضِ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثِينَ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ بِعَيْنِهِ * لِأَنَّهُ انْتَهَرَ المَدِينَةَ ذَاتِ الأَسْوَاسِ الَّتِي اللهُ صَانِعُهَا وَبَارئُهَا * وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَوْنَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءَ * الَّذِينَ بِالإِيمَانِ فَهَرُوا المَمَالِكَ، وَعَمَلُوا البِرَّ، وَنَالُوا المَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الأَسْوَدِ * وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسْكَرَاتِ الأَجَانِبِ * وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالقِيَامَةِ. وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ * وَآخَرُونَ ذاقُوا الهُزْءَ، وَالجُلْدَ، وَالقَيْدَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ * وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ عَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوَّزُونَ مُضايِقُونَ مَجْهُودُونَ * (وَلَمْ يَكُنِ العَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ). وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي البَرَارِيِّ، وَالجِبَالِ، وَالمَغَاوِرِ، وَكُهُوفِ الأَرْضِ * فَهَؤُلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا المَوَاعِدَ * لِأَنَّ اللهَ سَبَقَ فَتَنَّرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بِدُونِنَا.

L'épître

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Hébreux 11, 9-10 & 17-23 & 32-40:

Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Issac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même. Et que dire encore ? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères : des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison ; ils furent lapidés, ils furent

sciés ; ils moururent tués à coups d'épée ; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne ; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى 1 : 1 - 25:

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم* فابراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا واخوته* ويهوذا ولد فارص، وفارص ولد تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد ارام* و ارام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون* وسلمون ولد بوعر من راجاب، وبوعر ولد عوبيد من راعوث، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك* وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لاريا* وسليمان ولد رحبعام، ورحبعام ولد ابيا، وابيا ولد اسا* و اسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزيا* وعزيا ولد يوتام، ويوتام ولد احاز، واحاز ولد حزقيا* وحزقيا ولد منسى، ومنسى ولد امون، وامون ولد بوشيا* وبوشيا ولد يكنيا واخوته في جلاء بابل* ومن بعد جلاء بابل، يكنيا ولد شالتنيل، وشالتنيل ولد زرئابل* وزرئابل ولد ابيهود، وابيهود ولد الياقيم، والياقيم ولد عازور* وعازور ولد صادوق، وصادوق ولد اخيم، واخيم ولد اليهود* واليهود ولد العازار، والعازار ولد مثنان، ومثنان ولد يعقوب* ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع، الذي يدعى المسيح* فكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا، ومن داود الى جلاء بابل اربعة عشر جيلا، ومن جلاء بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا* اما مولد يسوع المسيح فكان هكذا. لما خطبت مريم امه ليوسف، وجدت من قبل ان يجتمعا حبلى من الروح القدس* واذ كان يوسف رجلها صديقا، ولم يرذ ان يشهرها، هم بتخليتها سرا* وفيما هو متفكر في ذلك، اذا بملاك الرب ظهر له في الحلم، قائلا: يا يوسف ابن داود، لا تخف ان تأخذ امراتك مريم، فان المولود فيها إنما هو من الروح القدس* وستلد ابنا فتسميه يسوع، فانه هو يخلص شعبه من خطاياهم* وكان هذا كله لينتم ما قيل من الرب بالنبي القائل: ها ان العذراء تحبل، وتلد ابنا، ويدعى عمانوئيل (الذي تفسيره الله معنا)* فلما نهض يوسف من النوم، صنع كما امره ملاك الرب. فأخذ امراته* ولم يعرفها حتى ولدت ابنا، البكر، وسماه يسوع.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Matthieu 1, 1-25:

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Booz de Rabab, Booz engendra Jobed, de Ruth, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchias, Ezéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Eliourd, Eliourd engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ. Le total des générations est donc : d'Abraham à David, quatorze générations : de David à la déportation de Babylone, quatorze générations ; de la déportation de Babylone au Christ, quatorze générations. Et voici comment Jésus-Christ fut engendré. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolu de la répudier sans bruit. Alors, qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ton épouse : car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle

enfantera un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Or, tout ceci advint pour accomplir cet oracle prophétique du Seigneur : Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, nom qui se traduit Dieu avec nous. Une fois réveillé, Joseph fit comme l'Ange du Seigneur lui avait prescrit. Il prit chez lui sa femme et il ne la connut pas jusqu'au jour qu'elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى السنة لراحة نفس **الياس نصر** مقدمة من الزوجة ماري نصر وأولادها نقولا و فاديا وسمير وعائلاتهم .
- ذكرى الستة أشهر لراحة نفس المرحوم **عيسى شدياق** مقدمة من العائلة، هيثم وكارين شدياق، وزاهر وهالة سمعان وأولادهم والمختصين بهم.

الذكريات:

- . ذكرانية لراحة نفس **ديانا عيود نصر الله** مقدمة من الزوج والأولاد جورج نصر الله والعائلة والمختصين بهم.
- . ذكرانية لراحة نفس **إبراهيم برم** مقدمة من الزوجة جورجيت والإبن اليكسي والعائلة والمختصين بهم.
- . ذكرانية لراحة نفس **نضال سعادة** مقدمة من أخيه ميلاد سعادة والعائلة والمختصين بهم.
- . ذكرانية لراحة نفس **أياد يوسف يعقوب** مقدمة من لبنا يعقوب وعائلتها ورلى يعقوب وعائلتها والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية جورجيت برم، اليكسي وجمانة وإبراهيم وسارة برم.
- لصحة وحماية داني وريتا متري، وأولادهما جان جيفري ودانييل.

Les liturgies pour la période de Noël

- Les Heures Royales: Mardi, le 24 décembre à 11h.
- La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon): Mardi, le 24 décembre à 17h.
- Les matines de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 9.30h.
- La liturgie de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 11h. Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

- les vêpres: Mardi le 31 décembre à 19.00.
- Les matines: Mercredi le 1 janvier 2020 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2020 à 11h, Présidée par l'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

Les liturgies de la pré-célébration de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Vendredi le 3 janvier à 11h.
- Les vêpres de la sainte Théophanie: Samedi le 4 janvier à 18h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 11h, Suivie de la Bénédiction de l'eau.

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الثلاثاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس يرامون العيد (باسيليوس): الثلاثاء في 24 كانون الأول بدءاً من الخامسة مساءً.
سحرية عيد الميلاد المجيد: الأربعاء في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
قداس عيد الميلاد المجيد: في الحادية عشرة من قبل ظهر الأربعاء في 25 كانون الأول، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الثلاثاء في 31 كانون الأول الساعة السابعة مساءً.
السحرية: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
القداس: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020 في الحادية عشرة قبل الظهر، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

صلوات عيد الظهور الإلهي

(ينقل العيد تدبيرياً إلى يوم الأحد في 5 كانون الثاني)
الجمعة في 3 كانون الثاني، في الحادية عشرة قبل الظهر.
السبت في 4 كانون الثاني الساعة السادسة مساءً.
الأحد في 5 كانون الثاني، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
الأحد في 5 كانون الثاني في الحادية عشرة قبل الظهر، يليها خدمة تبريك المياه.
خدمة الساعات الملوكية: صلاة غروب عيد الظهور الإلهي:
سحرية عيد الظهور الإلهي:
قداس عيد الظهور الإلهي:

الحلويات الميلادية صنع النساء الأنطاكيات:

تقدم عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا الحلويات الميلادية خلال فترة الأعياد المجيدة بعد كل قداس في قاعة الكنيسة. نغتنمها فرصة لشكر جميع العائلات والأفراد الذين يدعمون عضوية النساء الإنطاكيات في كنيستنا، بارك الرب عمل النساء الإنطاكيات وبقاهن لنا دعماً في نشاطهن الأخاذ.

Les desserts des fêtes seront préparés et vendus par les Femmes d'Antioche

L'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse va vendre durant cette période des fêtes les desserts chaque dimanche après La divine Liturgie dans la salle paroissiale. On saisit l'occasion pour remercier le comité des femmes et toutes les familles et les individus qui ont soutenu notre paroisse. Que Dieu bénisse toutes les femmes d'Antioche de notre paroisse avec leurs familles.

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة أحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القديس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القديس.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche :

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل يومي 25 و 26 كانون الأول، ويوم 1 كانون الثاني 2020.
دوام المكتب من التاسعة صباحاً حتى الخامسة من بعد الظهر، ابتداءً من 27 كانون الأول 2019 حتى 6 كانون الثاني 2020 ما خلا العطل ونهاية الأسبوع.

Les heures du bureau pendant les vacances:

Le bureau sera ferme le 25 et 26 Décembre 2019, et le 1 Janvier 2020.
Le bureau sera ouvert depuis 9 hr Jusqu'à 17 hr des 27 Décembre 2019 jusqu'à le 6 Janvier.

لقاء عائلي شهري يبدأ من الساعة السادسة بعد الظهر في قاعة الكنيسة:

لقاء عائلي اجتماعي ترفيهي كل أول ثلاثاء من الشهر لمن أعمارهم ما فوق 16 سنة، يتخلله نشاطات ترفيهية، وأحاديث وتعارف مع تقديم وجبات خفيفة بسعر رمزي. أول لقاء يوم الثلاثاء في 7 كانون الثاني 2020.

Une Rencontre familiale mensuelle dans la salle de l'église à partir de 18.00h:

Un rassemblement familial social divertissant aura lieu chaque premier mardi du mois pour les personnes de plus de 16 ans, La réunion comprend des activités récréatives, avec des collations à un prix nominal. La première réunion sera le 7 janvier 2020.